

Как видим, языковые средства выражения категории состояния в английском и французском языках во многом схожи, хотя имеют место и различия, поскольку на способ передачи категории состояния и на выбор конкретных языковых средств большое влияние оказывает национальное мировоззрение, культурно-языковые контакты, языковая и эмоциональная картины мира и т.д.

Е. Громадко

ЗВУКО-ЦВЕТОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЛЮБОВНОЙ ЛИРИКЕ АВТОРОВ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА

Актуальность данного исследования продиктована оживлением интереса к проблеме соотношения между планом выражения и планом содержания в языке вообще и в художественной речи в частности и определяется рядом причин.

Во-первых, связь, ассоциированность цвета и звука издревле привлекает внимание философов и поэтов, психологов и лингвистов, а в современном мире – и специалистов по массовой коммуникации, рекламистов и маркетологов. С изучением звукового символизма в поэтических текстах связаны имена М. В. Ломоносова, О. Г. Ревзиной, Ю. М. Лотмана, А. П. Журавлёва, Л. В. Зубовой и другие. Интерес к данной проблеме проявляли и европейские исследователи еще в XIX в.

Во-вторых, по причине имеющихся разногласий среди исследователей по данному вопросу масштабного и детального изучения поэзии в данном аспекте нет, в том числе творчества поэтов конца XIX – начала XX века.

Рассмотрим стихотворения А. Ахматовой. В стихотворении «Белой ночью» (1911) преобладают такие цвета, как густо-красный, ярко-красный, мрачный темно-коричневый или черный, зеленый. В стихотворении «Любовь» (1911) превалируют такие цвета, как темно-синий, сине-зеленый, лиловый, голубоватый, сиреневый, светло-желтый или белый, желто-зеленый, зеленый. В стихотворении «Прогулка» (1913) наиболее частотны светло-желтый или белый, желто-зеленый, зеленый, синий. В стихотворении «Все отнято: и сила, и любовь» (1916) преобладают такие цвета, как светло-желтый или белый, желто-зеленый, темно-синий, сине-зеленый, лиловый, голубоватый, сиреневый, зеленый. В стихотворении «Летний сад» (1959) преобладают такие цвета, как синий, зеленый, мрачный темно-коричневый или черный.

Полученные в ходе расчетов данные легли в основу создания визуальных образов данных стихотворений. При этом следует отметить, что так же, как и расчеты, соотношение цветов в визуальных образах определялось без использования какой-либо вычислительной техники. Следовательно, вполне вероятны небольшие погрешности в цветовой гамме.

Таким образом, цветовая гамма, полученная в ходе расчетов, не противоречит, а скорее подтверждает выводы литературоведов и критиков, зани-

мающихся исследованием творчества А. Ахматовой. В ее любовной лирике слышна печаль синего, предельная материальность, а также энергия и воля зеленого, трагизм судьбы подчеркивает черный.

В. Канопа

ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ КОНТАМИНАНТОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Сегодня все продуктивнее становится *контаминация* – самостоятельный способ словообразования, представляющий собой слияние двух или более усеченных основ или слов, а также слияние полного слова/основы с усеченным, в результате которого образуется новое слово. Мы систематизировали английские и французские телескопизмы по классификации Т. А. Золотаревой (2011, с. 92–93).

1. Полные телескопизмы, образованные слиянием 2 усеченных основ:

- модель 1.1 (усекаются конечный фрагмент 1-го слова и начальный фрагмент 2-го слова) – англ. *family* = *fr(iends)* + *(f)amily* ‘когда друзья становятся как семья’; фр. *bionique* = *bio(logie)* + *(tech)nique* ‘биоэлектроника’;

- модель 1.2 (усечению подвергаются конечные фрагменты обоих слов) – англ. *Britcom* = *Brit(ish)* + *com(edy)* ‘английская комедия’;

- модель 1.3 (усечению подвергаются начальные фрагменты обоих слов) – англ. *netizen* = *(Inter)net* + *(cit)izen* ‘тот, кто часто пользуется Интернетом’.

2. Частичные телескопизмы (фрагмент 1-го слова + полная основа 2-го слова):

- модель 2.1 (начальный фрагмент 1-го слова и полная основа 2-го слова) – англ. *Brexit* = *Br(itain)* + *exit* ‘выход Британии из Евросоюза’; фр. *distribanque* = *distri(buteur)* + *banque* ‘банкомат’;

- модель 2.2 (слияние полной основы 1-го слова с конечным фрагментом 2-го) – англ. *gotel* = *go* + *(ho)tel* ‘отель для путешествующих на машине’;

- модель 2.3 (слияние полной основы 1-го слова с начальным фрагментом 2-го) – англ. *fanfic* = *fan* + *fic(tion)* ‘продолжение художественного произведения, созданное его поклонниками’.

3. Гаплогические телескопизмы характеризуются междусловным графическим/фонетическим наложением:

- модель 3.1 (наложение отдельных букв/звуков в месте соединения) – англ. *Britalian* = *Brit(ish)* + *Italian* ‘Итальянец, живущий в Британии’; фр. *franglais* = *fran(çais)* + *anglais* ‘французский и английский’;

- модель 3.2 (графически/фонетически представлены оба исходных слова) – англ. *comedicre* = *comedy* + *mediocre* ‘посредственная комедия’; фр. *vélocation* = *vélo* + *location* ‘прокат велосипедов’.